

El enigmático ejemplar A(b)

Las ediciones críticas de la Primera Parte del *Quijote* (DQ1) atienden al texto de su *editio princeps* (A), recurriendo ocasionalmente a las otras 2 (B y C) impresas en Madrid por Juan de la Cuesta y a la de Bruselas (1607) como ayuda a resolver erratas y dudas. La existencia del ejemplar A(b) plantea la duda de si entre las dos primeras ediciones hubo otra, o solamente una reimpresión de cierto número de pliegos para completar ejemplares de la primera. Y en cualquier caso, cabe preguntarse si las variantes que presenta A(b) merecen o no ser consideradas en una edición crítica.

En las siguientes líneas explicaremos, sucintamente, las diferencias del ejemplar A(b) respecto a la edición príncipe. Un mayor detalle puede encontrarse en “La colección cervantina de la Sociedad Hispánica de América”, Univ. Illinois, Feb. 1920, y en el artículo “Una nueva variedad de la edición príncipe del *Quijote*”, *Romanic Review*, Univ. Columbia, New York, Abril 1918.

Las ediciones de DQ1 que salieron de la madrileña imprenta regida por Juan de la Cuesta suelen designarse con las letras A (1605, la *princeps*), B (1605) y C (1608). La comercialización de A bien pudo producirse en las últimas semanas de 1604. Cabe pensar que B se publicó en la primavera de 1605, pues el Privilegio para Portugal lleva fecha de 9 de Febrero. Por supuesto, B corrigió erratas de A (e introdujo otras), pero también resolvió abreviaturas y regularizó la ortografía de muchos vocablos, si bien en esa regularización quedó superada por C, que sí constituye una auténtica nueva edición, con 10 pliegos (40 folios, 80 páginas) menos que sus dos predecesoras.

Las portadas de A y B se distinguen fácilmente, pues B especifica que el Privilegio es válido para “Castilla, Aragón, y Portugal”, e incluye 2 erratas: “Barcelona... Burguillos” por “Benalcazar... Burguillos”. En líneas generales, cada página de B contiene el mismo texto que en A, si bien no coincide la distribución del mismo en las líneas. A resultas de la inclusión de los episodios del robo y hallazgo del asno de Sancho Panza (caps. 23 y 30), la paginación difiere en muchos folios. Cada uno de estos episodios supuso prácticamente una página de texto, que los cajistas fueron recuperando hasta volver a hacer coincidir la paginación con A.

Sólo existe un ejemplar A(b) de DQ1: el que dispone la Hispanic Society of América (HSA), que Serís revisó detenidamente. Parte de sus observaciones fueron consideradas por Rudolph Schevill en las notas de los Tomos I y II de su edición del *Quijote*, las cuales suelen empezar: “Algunos ejemplares de A...”. Schevill no las registró todas, pues había decidido obviar las erratas y las diferencias irrelevantes de las ediciones posteriores a A; pero al final del Tomo II remitía al lector a lo publicado por Serís.

Serís hizo bien en catalogar su hallazgo como “Nueva *impresión* de la edición príncipe” de DQ1, pues, como veremos, las claras diferencias tipográficas, aquellas que no pueden achacarse a fallos de impresión (es decir, que suponen una reimpresión), están contenidas únicamente en 5 pliegos (de los 83 de que consta DQ1). Una nueva edición completa del libro habría producido miles de diferencias (esos 5 pliegos de A(b) contienen 117), y sería hartó difícil lo que Serís observó en los textos de A y A(b): “coinciden a plana y renglón (página y línea) en todas las páginas del libro”. Lo dicho podemos corroborarlo personalmente, pues en las últimas semanas hemos estado corrigiendo una copia del texto de A teniendo a la vista un facsímil de B: no contamos las diferencias, pero serían, como promedio, 3 o 4 por página (7 por folio, 28 por pliego), lo que supone alrededor de 2500. Nótese que el número de diferencias por pliego (28) de B es similar al promedio ($117/5 = 23$) de las que Serís observó en esos pliegos de A(b).

Para Serís, A(b) corregía 18 erratas de A, al tiempo que introducía 23 nuevas erratas y 10 lecturas distintas (algunas mínimas; mismo/mesmo, recibi/recebi). El resto son vacilaciones ortográficas (s/ss, v/b, z/c) y de rigor en la aplicación de los acentos, tan abundantes en aquel tiempo, que resultaría abusivo llamarlas erratas. Conviene indicar que Serís comparó el ejemplar A(b) contra el ejemplar A de la HSA. De A(HSA) disponemos de un facsímil, y su lectura no siempre coincide con la de otros. Claro está que los facsímiles no son perfectos, pero mucho nos tememos que los ejemplares (unos 20) que se conservan de la edición príncipe de DQ1 también diferirán entre sí, como resultado de defectos de impresión, cuando no por retoques introducidos por sus propietarios.

De los citados trabajos de Serís relativos a A(b) sólo disponemos del primero; pero en el otro quizá indicó variantes en los Preliminares y en la Tabla.

El aspecto inquietante y atractivo del asunto es que el ejemplar A(b) fue reconstruido a partir de ejemplares que estarían incompletos o muy deteriorados; así que cabe preguntarse si en uno de ellos había más pliegos con esas diferencias sustanciales. Si los hubo, debieron acabar en la chimenea. Pero esos 5... ¿por qué fueron objeto de reimpresión? Para los 4 primeros pliegos del texto no ha de descartarse un mayor perfeccionismo al inicio de la tirada (en adelante se habría actuado de forma menos rígida); el pliego P-int. quizá hubo de reimprimirse por un error de cálculo. ¡Esto pudo ser todo!

La portada de A(b) contiene, entre otros detalles menores, la errata “Burgillos”, pero no la de “Barcelona”, y no se indica que el Privilegio valiese para “Castilla, Aragón, y Portugal”. Como bien observaron varios especialistas, no es genuina: parece construida a partir de un facsímil de la portada de algún ejemplar de B, así que las variantes de la portada de A(b) no merecen mencionarse en un edición crítica. En el texto, Serís observó que los folios 1 a 9 eran de distinto papel, y diferían en el tipo de letra de las cabeceras. Extraña que Serís no mencionase que el folio 9 debiera ser del mismo papel que los otros de su pliego (B ext.), es decir, los folios 10, 15 y 16 (1 cuaderno = 2 pliegos = 8 folios; 1 pliego = 4 folios). Probablemente, ese folio 9 se separó de un ejemplar A, del que sólo discrepa en el recto, donde le faltan dos tildes, quizá por imperfecciones en la impresión.

El 80% de las variantes (con todas las nuevas lecturas) se ubican en los cuadernos A y B del texto (folios 1 a 16) y en el pliego P-int. (folios 115 a 118). En el pliego P-ext. (folios 113, 114, 119 y 120) Serís tan sólo observó una variante, que podría tratarse de un fallo de impresión. En cuanto a las del Folio 161 (pliego Xext.), no son sino retoques. Por tener el folio algún desperfecto en la zona central, se aplicó un parche de papel, sobre el cual, a pluma y por ambas caras, se restituyeron los vocablos afectados.

En fin, fuera de los pliegos correspondientes a los cuadernos A, B y el pliego P-int., las variantes son carencia de acentos y tildes, y letras deformadas o perdidas, que podrían deberse a defectos y accidentes de impresión, bien sea en A(b) o en A..

El enigmático ejemplar A(b) aporta bien poco a los editores. La corrección “armino” (4-v-23) pudiera no ser acertada, pues Cervantes prefería **arminio**. Es de agradecer **riguroso** (5-r-23), pues avala la enmienda que se lee en B. Algo parecido puede decirse de **apriessa** (11-v-3), pues aquel “apriessa” es único en todo el *Quijote*. De las nuevas lecturas, es relevante **Quixana** (1-v-12), pues así figura en otros pasajes del texto (16-r y 16-v) y conduce a pensar que la errata está en A. En cuanto a **con su musica** (7-v-24), parece exigirlo el contexto, como antes (en el mismo cap.) **con sus cuatro torres**.

En tanto que estas lecturas de A(b) no se encuentran en ninguna otra edición (Valencia, Lisboa, Milán, Bruselas...), cabe pensar que esos pliegos salieron de la imprenta de Juan de la Cuesta, y, por consiguiente, pueden ser consideradas legítimas.

Tabla de Variantes en A(b)

Reproducimos la lista de variantes que elaboró Serís, aunque omitiendo las 7 diferencias en el tipo de acento (ej.: dexó, dexò, dexô), todas ellas en el primer cuaderno. En el folio 6-v hemos añadido 2 variantes (*) que, según algunos editores, también se encuentran en A(b). El número del folio es el que debiera figurar en la *princeps* (falta en algunos folios y está equivocado en otros). Hemos añadido la identificación del cuaderno y pliego (externo o interno). El anverso y reverso del folio se designan como r y v, pespectivamente. Para facilitar la lectura de la Tabla no reproducimos la lectura de A para aquellas variantes consistentes en que A(b) escribe “m” o “n” sin recurrir a la tilde sobre la vocal precedente; y lo mismo cuando A(b) escribe “que” en vez de “q” con tilde. En los casos de vacilacion ortográfica hemos escrito en negrita la forma más común en el texto. Las asignaciones “errata” y “lectura” corresponden a nuestro criterio.

Vte.	Cdn.	Plg.	Fol.	r/v	Lin.	Lectura A(b)	Lectura A (HSA)
1	A	ext.	1	v	1	con (sin tilde)	
2			1	v	12	Quixana -lectura	Quexana
3			1	v	19	hazienda	hazieda (con tilde)
4			1	v	23	compuso (sin tilde)	
5			1	v	25	parecian (sin tilde)	
6			1	v	29	con razon (sin tildes)	
7			1	v	30	tambien (sin tilde)	
8			1	v	32	mercimiento,	(no hay coma)
9		ext.	2	r	12	aun (sin tilde)	
10			2	r	16	eauallaero -errata	cauallero
11			2	r	23	falta la lín. 23 -errata	
12			2	r	24	passauan (sin tilde)	
13			2	r	32	imaginacion (s in tilde)	
14			2	v	5	gigantes (sin tilde)	
15			2	v	9	Morgante (sin tilde)	
16			2	v	28	cobrasse	cobrase
17		int.	3	r	8	hazia -lectura	hazia (con tilde)="hacían"
18			3	r	21	Gonelo -errata	Gonela
19			3	r	ult.	exercicio	exercicio -errata
20			3	r	ult.	ass -errata	assi
21			4	r	1	rendido (sin tilde)	
22		int.	4	r	4	Mancha (sin tilde)	
23			4	r	17	Dulzinea	Dulcinea
24			4	v	3	Rozinante	Rocinante
25			4	v	23	armiño	armino -errata
26			4	v	24	que (sin tilde)	
27			5	r	6	valcones	balcones
28		int.	5	r	14	bronze -errata	bronzes
29			5	r	19	diziedo (con tilde)	diziedo -errata
30			5	r	21	Dulzinea	Dulcinea
31			5	r	23	riguroso	fuguroso -errata
32			5	r	30	apriessa	apriesa
33			5	v	2	que (sin tilde)	
34			5	v	30	almenos -errata	almenas
35		int.	6	r	1	parecieron (sin tilde)	
36			6	r	17	alguna -errata	alguno
37			6	r	18	quanto (sin tilde)	
38			6	r	27	que (sin tilde)	

39			6	v	1	barbada - errata	brida
40			6	v	9	Quixote	Quixoto - errata
41			6	v	10	ventera - errata	venta (*)
42			6	v	19	pur as - errata	duras (*)
43			6	v	19	siedo (con tilde)	siendo
44			6	v	21	dno dormir - errata	no dormir
45			6	v	23	don (sin tilde)	
46		ext.	7	r	4	consentir (sin tildes)	
47			7	r	24	preguntaro (2 tildes)	preguntaro (1 tilde)
48			7	r	ult.	truchelas - errata	truchuelas
49			7	v	2	que (sin tilde)	
50			7	v	4	que (sin tilde)	
51			7	v	18	paciencia (sin tilde)	
52			7	v	24	con su musica - lectura	con musica
53		ext.	8	r	1	Cop. III - errata	Cap. III
54			8	r	3	pensamiento (sin tildes)	
55			8	r	9	don (sin tilde)	
56			8	r	10	ventero (sin tilde)	
57			8	r	11	semejates (con tilde)	semejates - errata
58			8	r	12	mirandole (sin tilde)	
59			8	r	13	que (sin tilde)	
60			8	r	13	leuantasse	leuantase
61			8	r	21	tanto (sin tilde)	
62			8	r	26	incilnado - errata	inclinado
63			8	r	27	barruntos (sin tilde)	
64			8	r	29	que (sin tilde)	
65			8	v	5	mudo (con tilde)	mundo
66	B	ext.	9	r	20	que (sin tilde)	
67			9	r	31	tan (sin tilde)	
68		ext.	10	v	23	consistia (sin tilde)	
69		int.	11	r	4	con (sin tilde)	
70			11	r	8	alcó	alço
71			11	r	11	que (sin tilde)	
71			11	r	16	espeda - errata	espada
73			11	r	25	quiera	quicra - errata
74			11	r	26	tendria (sin tilde)	
75			11	v	3	apriessa - lectura	apriessa
76			11	v	7	agradeciendole (sin tilde)	
77			12	r	1	que (sin tilde)	
78		int.	12	r	3	tan (sin tilde)	
79			12	r	19	adelante (sin tilde)	
80			12	v	9	quanto (sin tilde)	
81		int.	13	r	10	comigo - errata	comigo (con tilde)
82			13	r	30	dexo	dexó
83			13	v	21	hazia (verbo)	házia (adverbio)
84		int.	14	r	18	pesaua - errata	pensaua
85			14	r	20	apretó	apreto
86			14	v	12	orden (sin tilde)	
87			14	v	30	mercer - errata	merced
88		ext.	15	r	4	contra (sin tilde)	
89			15	r	25	acudiendo (sin tilde)	
90		ext.	16	v	9	aprouechando (sin tilde)	
91			16	v	14	arenga (sin tilde)	
92			16	v	24	quien (sin tilde)	

93	L	ext.	81	r	29	estraña	estrana -errata
94		ext.	88	r	28	tan	ta -errata
95	P	ext.	114	v	26	ayadaros -errata	ayударos
96		int.	115	r	9	recibi -lectura	recebi
97			115	r	21	tan (sin tilde)	
98			115	r	23	barbero -errata	cabrero
99			115	r	24	comiendo (sin tilde)	
100			115	r	25	atontada (sin tilde)	
101			115	r	26	a otro -lectura	al otro
102			115	r	27	que (sin tilde) tragaua	
103			115	v	7	interrompereis	interrompereys
104			115	v	7	punto (sin tilde)	
105			115	v	8	contando (sin tildes)	
106			115	v	15	cuento (sin tilde)	
107			115	v	17	mientras (sin tilde)	
108			116	r	5	intentos (sin tildes)	
109		int.	116	r	6	quando (sin tilde)	
110			116	r	9	con (sin tilde)	
111			116	r	25	trasladaua (con "s" baja)	trasladaua (con "s" alta)
112			116	r	ult.	pedirla -lectura	pedirsela
113			116	v	2	voluntad (sin tilde)	
114			116	v	18	aueys -lectura	deueys
115		int.	117	r	2	mismo -lectura	mesmo
116			117	r	3	hizo -errata	hize
117		int.	118	r	1	dezia -errata	dezir
118			118	r	3	que (sin tilde)	
119			118	r	8	se le acaba -lectura	se acaba
120			118	v	21	mismo -lectura	mesmo
121			118	v	26	Lucinda -errata	Luscinda
122	X	ext.	161	r	9	amio -retoque	amo
123			161	r	11	desse, -retoque	desse (sin coma)
124			161	v	12	venira, -retoque	venir a (sin coma)
125	Ee	ext.	223	r	penul	azal -errata	azul
126	Hh	ext.	241	v	1	co -errata	co (con tilde)
127	Ii	int.	252	v	1	arrastrase -errata	arrastrarse
128	Mm	ext.	273	r	penul	en_l suelo	en el suelo
129	Nn	int.	285	r	ult.	dará	dara
130			286	r	3	todas	tedas -errata
131	Oo	ext.	295	v	penul	de	do -errata
132	Qq	int.	310	v	10	menos	meros -errata
133			310	v	penul	catadura	ca_adura
134			310	v	penul	de	do -errata
135		ext.	311	r	ult.	ricances -errata	alcances
136			311	v	8	llegaron (con tilde)	llegaro -errata
137			311	v	16	acemetedores -errata	acometedores
138			311	v	penul	honoros -errata	honor, y
139			311	v	ult.	mundos -errata	mundo
140			311	v	rcl.	falta el reclamo	
141	*	-	315	r	10	engaños	enganos -errata